

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy mocno zapłonął gniew Dawida przeciwko temu człowiekowi i powiedział do Natana: Jak żyje JAHWE, że człowiek, który to zrobił, zasługuje na śmierć,* ** ¹⁾ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Dawidzie wezbrał gniew na tego człowieka i powiedział do Natana: Jak żyje JAHWE, człowiek, który to zrobił, zasługuje na śmierć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid mocno zapłonął gniewem na tego człowieka i powiedział do Natana: Jak żyje JAHWE, człowiek, który to uczynił, zasługuje na śmierć;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zapaliwszy się gniewem Dawid na onegoż męża bardzo,rzekł do Natana: Jako żywy Pan, że godzien śmierci jest mąż, który to uczynił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewany gniewem Dawid na onego człowieka barzo, rzekł do Natana: Żywie JAHWE, że synem śmierci jest mąż, który to uczynił!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid oburzył się bardzo na tego człowieka i powiedział do Natana: Na życie Pana, człowiek, który tego dokonał, jest winien śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid wybuchnął wielkim gniewem na owego męża i rzekł do Natana: Jako żyje Pan, że na śmierć zasługuje mąż, który tak postąpił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid wybuchnął wielkim gniewem na tego człowieka i powiedział do Natana: Na życie PANA! Człowiek, który tak postąpił, winien jest śmierci!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid uniósł się wielkim gniewem na tego człowieka i rzekł do Natana: „Na życie PANA! Człowiek, który to uczynił, zasługuje na śmierć,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapałał wielkim gniewem Dawid przeciw [temu] człowiekowi i zawołał do Natana: - Na Jahwe żywego! Zasłużył na śmierć, który to uczynił!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид дуже розлютився люттяю на чоловіка, і сказав Давид до Натана: Хай живе Господь, сином смерті (є) чоловік, що це вчинив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc Dawid zapłonął na tego męża silnym gniewem oraz zawołał do Natana: Żywym jest WIEKUISTY! Człowiek, który to uczynił, zasłużył na śmierć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid zapałał wielkim gniewem na tego męża i rzekł do Natana: ”Jako żyje JAHWE, mąż, który to czyni, zasługuje na śmierć!”

¹⁾ człowiek ten zasługuje na śmierć, הַאִישׁ כִּי־מָצָא , idiom: synem śmierci jest ten człowiek, zob. <x>90 20:31-32</x>;<x>90 26:16</x>; być może idiom: podłym typem jest ten człowiek, <x>100 12:5</x>L.

²⁾ <x>90 20:31-32</x>; <x>90 26:16</x>